

## عنوان مقاله:

التداخل اللغوی الاسلوبی بین الامثال العامیه الاھوازیه والامثال الفارسیه

## محل انتشار:

کوش نامه ادبیات تطبیقی، دوره 8، شماره 32 (سال: 1397)

تعداد صفحات اصل مقاله: 20

## نویسندگان:

رجا ابو علی - استاذہ مساعدہ بقسم اللغہ العربیہ وادابہا لجامعہ العلمیہ الطباطبائی، طهران، ایران

سعید سواری - طالب مرحلہ الدكتوراه بقسم اللغہ العربیہ لجامعہ الخوارزمی، طهران، ایران

## خلاصه مقاله:

ضرب المثل، نوعی ادبی و گونه‌ای ریشه‌دار به شمار می‌آید و جایگاه گسترده‌ای میان ادبیات‌های جهانی را شامل می‌شود، چون که در گذر زمان‌ها و دوران‌ها، شناسنامه گویای ملت‌ها بوده است به نحوی که بواسطه ایجاز زبانی و با تکیه بر گوناگونی و تنوع سبک‌های زبانی و به خاطر بیان معنا، رخدادهای و آداب و رسوم ملت‌ها را نمایان‌گر می‌کند. بنابراین، پژوهش حاضر، به پیرو این مقوله و با تکیه بر سبک‌شناسی و بر پایه مکتب آمریکایی و بر طبق دیدگاه رنه ولک بر باور عدم تاثیرپذیری و تاثیرگذاری و به حسب غوطه‌ورشدن در سبک‌های زبانی برای بررسی مشابهت ادبی میان ادبیات‌ها، سبک‌های گزیده‌ای از ضرب‌المثل‌های عرب‌های خوزستان و فارسی را مورد تطبیق قرار داده است و بدین منظور پژوهش نامبرده برای پرداختن به سبک‌های زبانی ضرب‌المثل‌های عامیانه عرب‌های خوزستان و فارسی و تبیین مشابهت آنها، سبک‌های زبانی را به عنوان شیوه‌ای مطالعاتی در نظر می‌گیرد به گونه‌ای که بر آن است تا مشابهت سبکی و معنایی این دو ضرب‌المثل را تبیین نماید و افزون بر آن دلایل تغییرات و تحولات زبانی؛ مانند تحول‌آوایی و واژگانی ضرب‌المثل‌های عرب‌های خوزستان و تاثیرپذیری آنها از زبان فارسی را شرح دهد. مقاله حاضر به این نتیجه رسید که مشابهت سبکی و معنایی در سطح واژگانی، دستوری و بلاغی میان اغلب ضرب‌المثل‌های نامبرده وجود دارد چونکه عرب‌های خوزستان و دیگر اقوام فارسی در یک اقلیم جغرافیایی ساکن بوده و اخذ ضرب‌المثل و تغییر دادن جزئی از سبک زبانی آن دور از انتظار نیست در حالی که مشابهت میان زبان‌ها و ادبیات‌ها بنابر سطح واژگانی و معنایی و دستوری ترکیبی پیوسته و امتداد دارد به طوری که زبان‌ها برای ساخت و ایجاد معنای جدید به منظور خلق ابداع و نوآوری در اثر ادبی در شیوه بیان و انتخاب واژه و ترکیب تفاوت دارند. این درحالی است که تغییرات زبانی موجود در ضرب‌المثل عرب‌های خوزستان به قوانین زبانی مانند قانون‌های ابدال، تصادف، واژه‌گزینی، سهولت آوایی زبان و ناتوانی اندامی دستگاه آوایی در هنگام نطق بازمی‌گردد؛ به طوری که لهجه و شرایط نطق آنها را تحمیل نمودند. بنابراین با تکیه بر این علل و ادله مشابهت واژگانی و دستوری ترکیبی میان این ضرب‌المثل‌ها وجود دارد، حال آنکه ضرب‌المثل‌های عرب‌های خوزستان از زبان فارسی تاثیرپذیری آوایی و واژگانی ندارند.

## کلمات کلیدی:

ادبیات تطبیقی، مشابهت زبانی- سبکی، مکتب آمریکایی، ضرب‌المثل عرب‌های خوزستان، ضرب المثل فارسی

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1188047>

